

“LE CHANT COMME FORCE MORALE DU SOLDAT”: RÉFLEXIONS À PARTIR DU LIVRE D’HABACUC

Rodrigo de Sousa

Institut protestant de théologie, Montpellier



“SINGING AS A SOLDIER’S MORAL FORCE”: REFLEXIONS FROM HABACUC’S BOOK

Rodrigo de Sousa

Institut protestant de théologie, Montpellier



INTRODUCTION

- Quelques propositions sur la “force morale” / Some proposals on “moral strength”
- Le chant / The song
- Les leçons de l’Ancien Testament / Lessons from the Old Testament
- Les prophètes / The prophets
- Le prophète Habacuc / The prophet Habakkuk

LE LIVRE D'HABACUC

- Le titre, ou la « superscription » / The title, or “superscription” (1,1)
- La première plainte du prophète / The prophet's first complaint (1,2-4)
- La première réponse divine / The prophet's first complaint (1,5-11)
- La deuxième plainte du prophète / The first divine response (1,12-2,1)
- La deuxième réponse de YHWH / YHWH's second response (2,2-20)
- Le chant d'Habacuc / Habakkuk's song (3,1-19)

LE TITRE, OU LA « SUPERScription » (1,1)

« Oracle révélé à Habakuk, le prophète. »

Littéralement :

« Le fardeau (*massa*) qu'Habacuc, le prophète, à vu »

Literally:

“The burden (*massa*) that Habakkuk, the prophet, saw.”

LA NOTE FINALE (3,19B)

« Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. »

"To the chief singer. With stringed instruments."

LA PREMIÈRE PLAINTE DU PROPHÈTE

(1,2-4)

² Jusqu'à quand, ô Eternel? ... J'ai crié, Et tu n'écoutes pas! J'ai crié vers toi à la violence, Et tu ne secours pas! ³ Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, Et contemples-tu l'injustice? Pourquoi l'oppression et la violence sont-elles devant moi? Il y a des querelles, et la discorde s'élève. ⁴ Aussi la loi n'a point de vie, La justice n'a point de force; Car le méchant triomphe du juste, Et l'on rend des jugements iniques.

- **2**Yahweh, how long will I cry, and you will not hear? I cry out to you "Violence!" and will you not save?
- **3**Why do you show me iniquity, and look at perversity? For destruction and violence are before me. There is strife, and contention rises up.
- **4**Therefore the law is paralyzed, and justice never goes forth; for the wicked surround the righteous; therefore justice goes forth perverted.

LA PREMIÈRE RÉPONSE DE YHWH (1,5-11)

⁵ Jetez les yeux parmi les nations, regardez, Et soyez saisis d'étonnement, d'épouvante! Car je vais faire en vos jours une oeuvre, Que vous ne croiriez pas si on la racontait. ⁶ Voici, je vais susciter les Chaldéens, Peuple furibond et impétueux, Qui traverse de vastes étendues de pays, Pour s'emparer de demeures qui ne sont pas à lui. ⁷ Il est terrible et formidable; De lui seul viennent son droit et sa grandeur. ⁸ Ses chevaux sont plus rapides que les léopards, Plus agiles que les loups du soir, Et ses cavaliers s'avancent avec orgueil; Ses cavaliers arrivent de loin, Ils volent comme l'aigle qui fond sur sa proie. ⁹ Tout ce peuple vient pour se livrer au pillage; Ses regards avides se portent en avant, Et il assemble des prisonniers comme du sable. ¹⁰ Il se moque des rois, Et les princes font l'objet de ses railleries; Il se rit de toutes les forteresses, Il amoncelle de la terre, et il les prend. ¹¹ Alors son ardeur redouble, Il poursuit sa marche, et il se rend coupable. Sa force à lui, voilà son dieu!

THE FIRST RESPONDS FROM YHWH (1,5-11)

- **5**"Look among the nations, watch, and wonder marvelously; for I am working a work in your days, which you will not believe though it is told you.
- **6**For, behold, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, that march through the breadth of the earth, to possess dwelling places that are not theirs.
- **7**They are feared and dreaded. Their judgment and their dignity proceed from themselves.
- **8**Their horses also are swifter than leopards, and are more fierce than the evening wolves. Their horsemen press proudly on. Yes, their horsemen come from afar. They fly as an eagle that hurries to devour.
- **9**All of them come for violence. Their hordes face the desert. He gathers prisoners like sand.
- **10**Yes, he scoffs at kings, and princes are a derision to him. He laughs at every stronghold, for he builds up an earthen ramp, and takes it.
- **11**Then he sweeps by like the wind, and goes on. He is indeed guilty, whose strength is his god."

LA DEUXIÈME PLAINTE DU PROPHÈTE

(1,12–2,1)

¹² N'es-tu pas de toute éternité, Eternel, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourrons pas! O Eternel, tu as établi ce peuple pour exercer tes jugements; O mon rocher, tu l'as suscité pour infliger tes châtements. ¹³ Tes yeux sont trop purs pour voir le mal, Et tu ne peux pas regarder l'iniquité. Pourquoi regarderais-tu les perfides, et te tairais-tu, Quand le méchant dévore celui qui est plus juste que lui? ¹⁴ Traiterais-tu l'homme comme les poissons de la mer, Comme le reptile qui n'a point de maître? ¹⁵ Il les fait tous monter avec l'hameçon, Il les attire dans son filet, Il les assemble dans ses rets: Aussi est-il dans la joie et dans l'allégresse. ¹⁶ C'est pourquoi il sacrifie à son filet, Il offre de l'encens à ses rets; Car par eux sa portion est grasse, Et sa nourriture succulente. ¹⁷ Videra-t-il pour cela son filet, Et toujours égorgera-t-il sans pitié les nations?

^{2,1} J'étais à mon poste, Et je me tenais sur la tour; Je veillais, pour voir ce que l'Eternel me dirait, Et ce que je répliquerais après ma plainte.

THE PROPHET'S SECOND COMPLAINT

(1,12–2,1)

- **12** Aren't you from everlasting, Yahweh my God , my Holy One? We will not die. Yahweh, you have appointed him for judgment. You, Rock, have established him to punish.
- **13** You who have purer eyes than to see evil, and who cannot look on perversity, why do you tolerate those who deal treacherously, and keep silent when the wicked swallows up the man who is more righteous than he,
- **14** and make men like the fish of the sea, like the creeping things, that have no ruler over them?
- **15** He takes up all of them with the hook. He catches them in his net, and gathers them in his dragnet. Therefore he rejoices and is glad.
- **16** Therefore he sacrifices to his net, and burns incense to his dragnet, because by them his life is luxurious, and his food is good.
- **17** Will he therefore continually empty his net, and kill the nations without mercy?
- **2,1** I will stand at my watch, and set myself on the ramparts, and will look out to see what he will say to me, and what I will answer concerning my complaint.

LA DEUXIÈME RÉPONSE DE YHWH (2,2–20)

² L'Eternel m'adressa la parole, et il dit: Ecris la prophétie: Grave-la sur des tables, Afin qu'on la lise couramment. ³ Car c'est une prophétie dont le temps est déjà fixé, Elle marche vers son terme, et elle ne mentira pas; Si elle tarde, attends-la, Car elle s'accomplira, elle s'accomplira certainement. ⁴ Voici, son âme s'est enflée, elle n'est pas droite en lui; Mais le juste vivra par sa foi.

2Yahweh answered me, "Write the vision, and make it plain on tablets, that he who runs may read it. **3**For the vision is yet for the appointed time, and it hurries toward the end, and won't prove false. Though it takes time, wait for it; because it will surely come. It won't delay. **4**Behold, his soul is puffed up. It is not upright in him, but the righteous will live by his faith.

LA DEUXIÈME RÉPONSE DE YHWH (2,2–20)

⁵ Pareil à celui qui est ivre et arrogant, L'orgueilleux ne demeure pas tranquille; Il élargit sa bouche comme le séjour des morts, Il est insatiable comme la mort; Il attire à lui toutes les nations, Il assemble auprès de lui tous les peuples. ⁶ Ne sera-t-il pas pour tous un sujet de sarcasme, De railleries et d'énigmes? On dira: Malheur à celui qui accumule ce qui n'est pas à lui! Jusques à quand? ... Malheur à celui qui augmente le fardeau de ses dettes! ⁷ Tes créanciers ne se lèveront-ils pas soudain? Tes oppresseurs ne se réveilleront-ils pas? Et tu deviendras leur proie. ⁸ Parce que tu as pillé beaucoup de nations, Tout le reste des peuples te pillera; Car tu as répandu le sang des hommes, Tu as commis des violences dans le pays, Contre la ville et tous ses habitants. ⁹ Malheur à celui qui amasse pour sa maison des gains iniques, Afin de placer son nid dans un lieu élevé, Pour se garantir de la main du malheur! ¹⁰ C'est l'opprobre de ta maison que tu as résolu, En détruisant des peuples nombreux, Et c'est contre toi-même que tu as péché. ¹¹ Car la pierre crie du milieu de la muraille, Et le bois qui lie la charpente lui répond.

THE SECOND RESPONDS FROM YHWH (2,2–20)

■ **5**Yes, moreover, wine is treacherous. A haughty man who doesn't stay at home, who enlarges his desire as Sheol, and he is like death, and can't be satisfied, but gathers to himself all nations, and heaps to himself all peoples. **6**Won't all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, 'Woe to him who increases that which is not his, and who enriches himself by extortion! How long?' **7**Won't your debtors rise up suddenly, and wake up those who make you tremble, and you will be their victim? **8**Because you have plundered many nations, all the remnant of the peoples will plunder you, because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it. **9**Woe to him who gets an evil gain for his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the hand of evil! **10**You have devised shame to your house, by cutting off many peoples, and have sinned against your soul. **11**For the stone will cry out of the wall, and the beam out of the woodwork will answer it.

LA DEUXIÈME RÉPONSE DE YHWH (2,2–20)

¹² Malheur à celui qui bâtit une ville avec le sang, Qui fonde une ville avec l'iniquité!
¹³ Voici, quand l'Eternel des armées l'a résolu, Les peuples travaillent pour le feu,
Les nations se fatiguent en vain. ¹⁴ Car la terre sera remplie de la connaissance de la
gloire de l'Eternel, Comme le fond de la mer par les eaux qui le couvrent. ¹⁵ Malheur
à celui qui fait boire son prochain, A toi qui verses ton outre et qui l'enivres, Afin de
voir sa nudité! ¹⁶ Tu seras rassasié de honte plus que de gloire; Bois aussi toi-même,
et découvre-toi! La coupe de la droite de l'Eternel se tournera vers toi, Et
l'ignominie souillera ta gloire. ¹⁷ Car les violences contre le Liban retomberont sur
toi, Et les ravages des bêtes t'effraieront, Parce que tu as répandu le sang des
hommes, Et commis des violences dans le pays, Contre la ville et tous ses habitants.
¹⁸ A quoi sert une image taillée, pour qu'un ouvrier la taille? A quoi sert une image
en fonte et qui enseigne le mensonge, Pour que l'ouvrier qui l'a faite place en elle sa
confiance, Tandis qu'il fabrique des idoles muettes? ¹⁹ Malheur à celui qui dit au
bois: Lève-toi! A une pierre muette: Réveille-toi! Donnera-t-elle instruction? Voici,
elle est garnie d'or et d'argent, Mais il n'y a point en elle un esprit qui l'anime. ²⁰
L'Eternel est dans son saint temple. Que toute la terre fasse silence devant lui!

LA DEUXIÈME RÉPONSE DE YHWH (2,2–20)

■ **12**Woe to him who builds a town with blood, and establishes a city by iniquity! **13**Behold, isn't it of Yahweh of Armies that the peoples labor for the fire, and the nations weary themselves for vanity? **14**For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Yahweh, as the waters cover the sea. **15**"Woe to him who gives his neighbor drink, pouring your inflaming wine until they are drunk, so that you may gaze at their naked bodies! **16**You are filled with shame, and not glory. You will also drink, and be exposed! The cup of Yahweh's right hand will come around to you, and disgrace will cover your glory. **17**For the violence done to Lebanon will overwhelm you, and the destruction of the animals, which made them afraid; because of men's blood, and for the violence done to the land, to every city and to those who dwell in them. **18**"What value does the engraved image have, that its maker has engraved it; the molten image, even the teacher of lies, that he who fashions its form trusts in it, to make mute idols? **19**Woe to him who says to the wood, 'Awake!' or to the mute stone, 'Arise!' Shall this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver, and there is no breath at all in its midst. **20**But Yahweh is in his holy temple. Let all the earth be silent before him!"

LE CHANT D'HABACUC (3,1—19)

¹ Prière d'Habakuk, le prophète. Sur le mode des plaintes. ² Eternel, j'ai entendu ce que tu as annoncé, je suis saisi de crainte. Accomplis ton oeuvre dans le cours des années, ô Eternel! Dans le cours des années manifeste-la! Mais dans ta colère souviens-toi de tes compassions!

- 3,1 A prayer of Habakkuk, the prophet, set to victorious music.
- 2Yahweh, I have heard of your fame. I stand in awe of your deeds, Yahweh. Renew your work in the midst of the years. In the midst of the years make it known. In wrath, you remember mercy.

LE CHANT D'HABACUC (3,1–19)

³ Dieu vient de Théman, Le Saint vient de la montagne de Paran ... Pause. Sa majesté couvre les cieux, Et sa gloire remplit la terre. ⁴ C'est comme l'éclat de la lumière; Des rayons partent de sa main; Là réside sa force. ⁵ Devant lui marche la peste, Et la peste est sur ses traces. ⁶ Il s'arrête, et de l'oeil il mesure la terre; Il regarde, et il fait trembler les nations; Les montagnes éternelles se brisent, Les collines antiques s'abaissent; Les sentiers d'autrefois s'ouvrent devant lui. ⁷ Je vois dans la détresse les tentes de l'Ethiopie, Et les tentes du pays de Madian sont dans l'épouvante.

■ **3** God came from Teman, the Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and his praise filled the earth. **4** His splendor is like the sunrise. Rays shine from his hand, where his power is hidden. **5** Plague went before him, and pestilence followed his feet. **6** He stood, and shook the earth. He looked, and made the nations tremble. The ancient mountains were crumbled. The age-old hills collapsed. His ways are eternal. **7** I saw the tents of Cushan in affliction. The dwellings of the land of Midian trembled.

LE CHANT D'HABACUC (3,1—19)

⁸ L'Eternel est-il irrité contre les fleuves? Est-ce contre les fleuves que s'enflamme ta colère, Contre la mer que se répand ta fureur, Pour que tu sois monté sur tes chevaux, Sur ton char de victoire? ⁹ Ton arc est mis à nu; Les malédictions sont les traits de ta parole ... Pause. Tu fends la terre pour donner cours aux fleuves.

■ **8** Was Yahweh displeased with the rivers? Was your anger against the rivers, or your wrath against the sea, that you rode on your horses, on your chariots of salvation? **9** You uncovered your bow. You called for your sworn arrows. Selah. You split the earth with rivers.

¹⁰ A ton aspect, les montagnes tremblent; Des torrents d'eau se précipitent; L'abîme fait entendre sa voix, Il lève ses mains en haut. ¹¹ Le soleil et la lune s'arrêtent dans leur demeure, A la lumière de tes flèches qui partent, A la clarté de ta lance qui brille. ¹² Tu parcours la terre dans ta fureur, Tu écrases les nations dans ta colère. ¹³ Tu sors pour délivrer ton peuple, Pour délivrer ton oint; Tu brises le faite de la maison du méchant, Tu la détruis de fond en comble. Pause. ¹⁴ Tu perces de tes traits la tête de ses chefs, Qui se précipitent comme la tempête pour me disperser, Poussant des cris de joie, Comme s'ils dévorait déjà le malheureux dans leur repaire. ¹⁵ Avec tes chevaux tu foules la mer, La boue des grandes eaux.

10The mountains saw you, and were afraid. The storm of waters passed by. The deep roared and lifted up its hands on high. **11**The sun and moon stood still in the sky, at the light of your arrows as they went, at the shining of your glittering spear. **12**You marched through the land in wrath. You threshed the nations in anger. **13**You went forth for the salvation of your people, for the salvation of your anointed. You crushed the head of the land of wickedness. You stripped them head to foot. Selah. **14**You pierced the heads of his warriors with their own spears. They came as a whirlwind to scatter me, gloating as if to devour the wretched in secret.

LE CHANT D'HABACUC (3,1—19)

¹⁶ J'ai entendu ... Et mes entrailles sont émues. À cette voix, mes lèvres frémissent, Mes os se consomment, Et mes genoux chancellent: En silence je dois attendre le jour de la détr

16I heard, and my body trembled. My lips quivered at the voice. Rottenness enters into my bones, and I tremble in my place, because I must wait quietly for the day of trouble, for the coming up of the people who invade us.

esse, Le jour où l'oppresseur marchera contre le peuple.

LE CHANT D'HABACUC (3,1–19)

¹⁷ Car le figuier ne fleurira pas, La vigne ne produira rien, Le fruit de l'olivier manquera, Les champs ne donneront pas de nourriture; Les brebis disparaîtront du pâturage, Et il n'y aura plus de boeufs dans les étables. ¹⁸ Toutefois, je veux me réjouir en l'Eternel, Je veux me réjouir dans le Dieu de mon salut. ¹⁹ L'Eternel, le Seigneur, est ma force; Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, Et il me fait marcher sur mes lieux élevés. Au chef des chantres. Avec instruments à cordes.

▪ **17** For though the fig tree doesn't flourish, nor fruit be in the vines; the labor of the olive fails, the fields yield no food; the flocks are cut off from the fold, and there is no herd in the stalls: **18** yet I will rejoice in Yahweh. I will be joyful in the God of my salvation! **19** Yahweh, the Lord, is my strength. He makes my feet like deer's feet, and enables me to go in high places. For the music director, on my stringed instruments.